

# MATTHEW ARMISTEAD

## ACADEMIC AND COMMERCIAL TRANSLATIONS from ITALIAN to ENGLISH

*Armadillo Translation Limited, Hove, East Sussex, United Kingdom*

*matthew.armistead@gmail.com*

### PROFILE

English translator of academic texts for leading Italian scholars working in the humanities and social sciences. Native English speaker with thorough command of Italian, having lived in Italy for ten years. Fully qualified, having graduated with a BA in Italian Studies and an MA in European Society and gained the Chartered Institute of Linguists' Diploma in Translation. Versatile linguist, writer and editor able to offer a full range of services.

LAUREA MAGISTRALE  
MASTER OF ARTS

BACHELOR  
OF ARTS  
LAUREA IN  
LETTERE

### EXPERIENCE

#### FREELANCE TRANSLATOR — 2005–PRESENT

- Experienced translator of academic texts including books, journal articles, conference papers, doctoral theses, textbooks, research proposals, websites, archival material and manuscripts. Specialised in the humanities and social sciences, including archaeology, history, literary criticism, philosophy, religion, psychology, anthropology, sociology, education, and history of art.
- Capable of translating up to 3,000 words per day in many document formats, including Word, Powerpoint, Pages, Numbers, InDesign, EPUB, HTML, PDF and SDL Trados.
- In a position to offer a wide range of editorial services to ensure delivery of publishable results. These include editing and proofreading for other writers and translators, abstraction, copywriting, glossary production, transcription of audio and video and typesetting.
- Also able to provide translations and original copy for commercial enterprises and NGOs. Particularly experienced with marketing materials relating to social care, information technology and leisure and tourism. Complete software and website localisations also provided.

#### ASSISTANT PROFESSOR, DONG-A UNIVERSITY, SOUTH KOREA,

Teaching courses in English language and postwar American and British history and culture to undergraduate students, including advanced writing tuition. Also teaching business English and presentation skills to postgraduate students and senior university staff.

#### ENGLISH INSTRUCTOR, WOOSONG UNIVERSITY, SOUTH KOREA,

Teaching English to undergraduate students, developing the English Department's academic curriculum and promoting the university to international students.

#### MARKETING OFFICER, BRITISH ASSOCIATION OF OCCUPATIONAL THERAPY, 2000–2001

Organising and publicising conferences and study days. Writing marketing materials and on-line content to publicise the organisation's services and the benefits of occupational therapy to the general public.

## EDUCATION

### CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS — DIPLOMA IN TRANSLATION,

An internationally-recognised postgraduate qualification composed of three modules demonstrating ability to translate general and specialised texts to a professional standard.

**Units completed:** General Translation, Business (with merit), Social Sciences.

### UNIVERSITY COLLEGE LONDON — MA EUROPEAN SOCIETY,

Postgraduate degree taught at UCL's prestigious Centre for European Studies, advancing understanding of the political, social and philosophical dimensions of Europe.

**Courses taken:** Literary and Historical Skills and Methods, European Society and Culture (1500 to Present), Theoretical Issues in History and Literature, Social Theory, The Formation of European Social Movements (1870–1918), Italy: A Difficult Modernity.

**MA dissertation:** *Social Theory and the Antinafia Movement in Postwar Italy*.

### UNIVERSITY OF SUSSEX — BA (FIRST CLASS HONOURS) ITALIAN STUDIES,

An interdisciplinary course focusing on the political and cultural development of modern Italy and Italian and European social, political and cultural ideas.

**Courses taken:** Advanced Italian Language, Modern Italy Between Reform and Revolution, Modern Italy 1900 to Present, Cultures of Modernity and Tradition in Modern Italy, The Modern European Mind, Italian Fiction and the European Cinema.

**Erasmus exchange:** One year in the History Faculty of the University of Bologna.

## MEMBERSHIPS

- Member of the Chartered Institute of Linguists, an organisation that serves the interests of professional linguists throughout the world and sets standards for their work.
- Active member and contributor to TranslatorsCafe.com, the leading online discussion forum for professional linguists, translation agencies and their clients.

## SELECTED TRANSLATIONS

### BOOKS

Manuela Albertone, *National Identity and the Agrarian Republic: The Transatlantic Commerce of Ideas between America and France (1750–1830)*. Ashgate, 2014. [165,000 words]

Antonella Alimento (ed.), *War, Trade and Neutrality: Europe and the Mediterranean in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. FrancoAngeli, 2012. [120,000 words]

### ESSAYS AND ARTICLES

Marco Geuna, "The Tension Between Law and Politics in the Modern Republican Tradition." Andreas Niederberger and Philipp Schink (eds.) *Republican Democracy: Liberty, Law and Politics*. Edinburgh University Press, 2013. [12,000 words]

Vieri Becagli, "The Georgofili of Florence, 1753–1783: From 'perfect anarchy' to Royal Academy." Koen Stapelbroek and Jani Marjanen (eds.), *The Rise of Economic Societies in the Eighteenth Century*. Palgrave Macmillan, 2012. [13,000 words]

Antonella Alimento, "Competition, true patriotism and colonial interests: Forbonnais's vision of neutrality and trade." *COLLEGIUM* 10 (2011). [21,000 words]

Gabriella Silvestrini, "Justice, War and Inequality: The unjust aggressor and the enemy of the human race in Vattel's theory of the law of nations." *Grotiana* 31 (2010). [11,000 words]

Maria Luisa Pesante, "Slaves, servants and wage earners: Free and unfree labour from Grotius to Blackstone." *History of European Ideas* 35 (2009). [36,000 words]